

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2012

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Série ES-S

Durée de l'épreuve 3 heures – Coefficient : 3

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

Las cosas han cambiado

Anthony, un experto de arte, se dirige a Madrid para expertizar un cuadro. Estamos en marzo de 1936.

- ¿Inglis?

La pregunta le sobresaltó. Absorto en la redacción de la carta, apenas si había reparado en la presencia de otros viajeros en el compartimento. Desde Calais había tenido por única compañía a un lacónico caballero francés con el que había intercambiado un saludo al principio del trayecto y otro al despedirse, en Bilbao; el resto del tiempo el francés había dormido a pierna suelta y después de su marcha, lo había hecho el inglés. Los nuevos pasajeros habían ido subiendo en sucesivas estaciones intermedias. Aparte de Anthony, [...] ahora viajaban juntos un viejo cura rural entrado en años, una moza joven de rudo aspecto aldeano y el individuo que le había abordado, un hombre de edad y condición incierta, con la cabeza rasurada¹ y ancho bigote republicano. El cura viajaba con una maleta mediana de madera, la moza con un abultado fardel, y el otro con dos voluminosas maletas de piel negra.

- Yo no hablo inglés, ¿sabe usted? –prosiguió diciendo ante la aparente aquiescencia del inglés a su pregunta inicial –. No Inglis. Yo, espanis. Usted Inglis, yo espanis. España muy diferente de Inglaterra. Different. España, sol, toros, guitarras, vino. Everibodi olé. Inglaterra, no sol, no toros no alegría. Everibodi kaput.

Guardó silencio durante un rato para dar tiempo al inglés a asimilar su teoría sociológica y añadió:

- En Inglaterra, rey. En España, no rey. Antes, rey. Alfonso. Ahora no más rey. Se acabó. Ahora República. Presidente: Niceto Alcalá Zamora. Elecciones. Mandaba Leroux, ahora Azaña. Partidos políticos, tantos como quiera, todos malos. Políticos sinvergüenzas. Everibodi cabrones.

El inglés se quitó las gafas, las limpió con el pañuelo que asomaba por el bolsillo superior de la americana² y aprovechó la pausa para mirar por la ventana. Sobre la tierra ocre que se extendía hasta el límite de la mirada no había un solo árbol. A lo lejos vio un mulo montado a mujeriejas³ por un labriego con manta y chambergo⁴. Sabe Dios de dónde viene y a dónde va, pensó antes de volverse a su interlocutor con expresión adusta⁵, dispuesto a no mostrar predisposición al diálogo.

- Estoy al corriente de las vicisitudes de la política española –dijo fríamente–, pero como extranjero, no me considero autorizado a inmiscuirme en los asuntos internos de su país ni a emitir opiniones al respecto.

- Aquí nadie se mete con nadie, señor –dijo el locuaz viajero algo decepcionado al comprobar el dominio del castellano de que hacía gala el inglés–, no faltaría más. Sólo lo decía para ponerlo al tanto de la cuestión. Por más que uno esté de paso, no viene mal saber con quién se las ha de haber, llegado el caso. Un suponer: yo estoy en Inglaterra por hache o por be, y se me ocurre insultar al Rey. ¿Qué pasa? Que me enchironan⁶. Es natural. Y aquí, lo mismo, pero al revés. Con lo que vengo a decir que de un tiempo a esta parte las cosas han cambiado.

No se nota pensó el inglés. Pero no lo dijo: sólo quería poner fin a esta charla insulsa. Hábilmente dirigió los ojos al cura, que seguía la perorata del republicano con un disimulo entreverado de desaprobación. La maniobra dio el resultado apetecido. El republicano señaló al cura con el pulgar y dijo:

- 45 - Aquí, sin ir más lejos, tiene usted un ejemplo de lo que le venía diciendo. Hasta hace cuatro días, éstos hacían y deshacían a su antojo. Hoy viven de prestado y a la que se desmanden los corremos a boinazos. ¿O no es así, padre?
- El cura cruzó las manos sobre el regazo y miró de hito en hito al viajero.
- Ríe mejor el que ríe el último— respondió sin amedrentarse.⁷

Eduardo MENDOZA. *Riña de gatos*. 2010

Notes de vocabulaire :

1. La cabeza rasurada = la cabeza rapada.
2. La americana = la chaqueta.
3. Montado a mujeriegas : *monté en amazone*.
4. Un chambergo = un sombrero grande.
5. Con expresión adusta = con expresión severa.
6. Me enchironan = me meten en la cárcel.
7. Amedrentarse : *effrayer, intimider*.

I - COMPREHENSION

1. Di cuántos pasajeros viajan con Anthony y precisa quiénes son :
 - a) 2
 - b) 4
 - c) 3
 - d) 5 pasajeros

2. ¿Cómo sabemos en el texto que el viajero que se dirige a Anthony es republicano?
Apunta dos propuestas del texto que lo indican.

3. Completa la frase :
Nos damos cuenta de que el inglés conoce bien ...

4. Verdadero o falso
A la perorata del republicano, el inglés :
 - a) contestó en inglés
 - b) se calló y siguió mirando el paisaje
 - c) le respondió con cierta frialdad.Justifica cada respuesta con un elemento del texto.

5. Verdadero o falso.
Cuatro días antes, la Iglesia y los curas seguían dirigiendo el país.
Elige tu respuesta apoyándote en una frase del texto.

6. El cura no está de acuerdo con las opiniones del republicano. Saca dos expresiones del texto que lo muestran.

7. Traduire le texte depuis : "*Desde Calais ...*" (l.3) jusqu'à "*... lo había hecho el inglés.*"(l.7)

II – EXPRESSION PERSONNELLE

1. Analiza y comenta el comportamiento de Anthony a lo largo del texto. En unas 15 líneas.

2. Anthony le cuenta su viaje a un amigo en una carta. Redacta la carta en unas 15 líneas.